

## 詩篇第二十二篇譯文對照

### 【詩二十 1】

〔和合本〕「願耶和華在你遭難的日子應允你，願名為雅各神的高舉你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕當患難的日子願永恆主應你；願雅各之神的名保護你於高處。」

〔新譯本〕「大衛的詩，交給詩班長。<sup>1</sup>願耶和華在你遭難的日子應允你，願雅各的神的名保護你。」

〔現代譯本〕「願上主在你遭難的日子顧念你！願雅各的神保護你！」

〔當代譯本〕「在你遭遇患難的時候，願主與你同在。願雅各的神使你安然，免受傷害。」

〔文理本〕「當患難時、願耶和華俞允爾、雅各神之名高舉爾、」

〔思高譯本〕「願上主在憂患之日，俯允你，願雅各伯天主的名，保佑你！」

〔牧靈譯本〕「在憂患的日子裡，願上主傾聽你，願雅各伯天主的名字護佑你。」

### 【詩二十 2】

〔和合本〕「願他從聖所救助你，從錫安堅固你。」

〔呂振中譯〕「願他從聖所對你施救助，願他從錫安支持着你。」

〔新譯本〕「願他從聖所幫助你，從錫安扶持你。」

〔現代譯本〕「願他從他的聖殿援助你，從錫安山上支援你！」

〔當代譯本〕「願主從聖所裡給你援助，從錫安山起來支持你。」

〔文理本〕「由聖所輔助爾、自郇山堅固爾、」

〔思高譯本〕「願祂從聖所救護你，願祂由熙雍扶助你！」

〔牧靈譯本〕「願他從聖所救援你，從熙雍山上扶助你。」

### 【詩二十 3】

〔和合本〕「紀念你的一切供獻，悅納你的燔祭。細拉」

〔呂振中譯〕「願他懷念着你的一切供獻，悅納你的燔祭。（細拉）」

〔新譯本〕「願他記念你的一切素祭，悅納你的燔祭。（細拉）」

〔現代譯本〕「願他接受你所獻的供物，悅納你的燒化祭。」

〔當代譯本〕「願祂欣然記念你所獻的祭物，悅納你的燔祭。」

〔文理本〕「念爾素祭、納爾燔祭、」

〔思高譯本〕「願祂追念你的一切祭獻，願祂悅納你的全燔祭獻，願祂滿全你心中的志願，願祂玉成你的一切籌算！」

〔牧靈譯本〕「願他記得你的一切獻祭，喜愛地接納你的全燔祭禮。」

#### 【詩二十 4】

〔和合本〕「將你心所願的賜給你，成就你的一切籌算。」

〔呂振中譯〕「願他照你心所願望的賜給你，成就你的一切計畫。」

〔新譯本〕「願他照著你的心願賞賜你，實現你的一切計畫。」

〔現代譯本〕「願他成全你的心願，成就你一切的計畫。」

〔當代譯本〕「願祂使你的心願得償，叫你的計畫成就。」

〔文理本〕「酬爾志願、成爾籌畫兮、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「願他滿全你心中的願望，實現你的所有理想。」

#### 【詩二十 5】

〔和合本〕「我們要因你的救恩誇勝，要奉我們神的名豎立旌旗，願耶和華成就你一切所求的。」

〔呂振中譯〕「我們要因你賜的得勝而歡呼，要以我們的神的名而快樂〔傳統：豎立旌旗〕；願永恆主成就你一切所求的。」

〔新譯本〕「我們要因你的勝利歡呼，因我們 神的名高舉旗幟；願耶和華實現你所求的一切。」

〔現代譯本〕「這樣，我們就為你的勝利歡呼，以頌讚我們的神慶祝你的凱旋。願上主成全你所求的一切！」

〔當代譯本〕「我們要因你凱旋而高聲歡唱，奉主的名高舉旗幟；願主答應你一切的祈求。」

〔文理本〕「我儕因神之援而奏凱、奉神之名而建旗、願耶和華成爾所祈兮、」

〔思高譯本〕「我們要因你的勝利而歡舞，奉我們天主的名豎立旗鼓：你的一切請求，願上主成就！」

〔牧靈譯本〕「我們因你的勝利而歡呼，因天主的聖名而舉揚旗幟。」

#### 【詩二十 6】

〔和合本〕「現在我知道耶和華救護他的受膏者，必從他的聖天上應允他，用右手的能力救護他。」

〔呂振中譯〕「現在我知道永恆主必使他所膏立的得勝；他必從他的聖天上用他右手得勝的大能應他。」

〔新譯本〕「現在我確知，耶和華拯救自己的受膏者；他必從他的聖天上應允他，用自己右手的能力拯救他。」

〔現代譯本〕「現在我知道：上主把勝利賜給他所立的君王，從他的聖高天應答他，以他的大能力使他得勝。」

〔當代譯本〕「現在我知道主必定救助祂所膏立的王。祂必以大能從高天應允他。」

〔文理本〕「今我乃知、耶和華拯其受膏者、必自聖天允其所祈、援以右手兮、」

〔思高譯本〕「我深信上主必賞祂的受傅者獲勝，以無敵右手救拯，從神聖高天俯聽。」

〔牧靈譯本〕「現在我深信天主必救助他的受傅者，他從神聖高天回答他，又以右手助他勝利。」

### 【詩二十七】

〔和合本〕「有人靠車，有人靠馬，但我們要提到耶和華我們神的名。」

〔呂振中譯〕「有人靠着車，有人靠着馬，但我們卻靠着我們的神永恆主的名而剛強〔傳統：提到我們的神永恆主的名〕」

〔新譯本〕「有人靠車，有人靠馬。我們卻靠耶和華我們神的名。」

〔現代譯本〕「有人倚靠他們的戰車；有人倚靠他們的馬匹；我們卻信靠上主——我們的神！」

〔當代譯本〕「別國以軍力和武器自誇，但我們所誇的，是主我們的神。」

〔文理本〕「有人恃車、有人恃馬、我則稱道耶和華之名兮、」

〔思高譯本〕「他們或仗恃戰車，他們或仗恃戰馬；我們只以上主，我們天主的名自誇。」

〔牧靈譯本〕「有人依恃戰車，有人依仗戰馬，但我們自誇的就是上主、我們天主的名。」

### 【詩二十八】

〔和合本〕「他們都屈身撲倒；我們卻起來，立得正直。」

〔呂振中譯〕「他們都屈身仆倒，我們卻起來，恢復原狀。」

〔新譯本〕「他們都屈身跌倒，我們卻起來，挺身而立。」

〔現代譯本〕「他們要瓦解仆倒，我們卻堅立不移！」

〔當代譯本〕「他們都要傾覆滅亡；我們卻必興盛，並且站立穩固！」

〔文理本〕「彼俯伏而僕、我則興起而立兮、」

〔思高譯本〕「他們必將倒地喪命。我們卻將挺身立定。」

〔牧靈譯本〕「他們的軍隊將倒地喪命，我們自會英勇站定。」

### 【詩二十九】

〔和合本〕「求耶和華施行拯救；我們呼求的時候，願王應允我們。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你使王得勝；我們呼求的時候，願你應我們〔傳統：永恆主阿，求你賜得勝；我們呼求的日子願王應我們〕。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你拯救君王！我們呼求的時候，願你應允我們（按照《馬索拉抄本》，“願你應允我們”應作“願他應允我們”；現參照《七十士譯本》翻譯）。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你使君王得勝；我們呼求的時候，求你應答我們〔希伯來文是：他會答應〕。」

〔當代譯本〕「主啊，求你拯救我，在我們呼求的時候，求我主我王垂聽。」

〔文理本〕「願耶和華拯救、我呼籲時、願王俞允兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你賜與君王獲勝，我們求你時，請俯允我們。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你賜君王獲勝，願我們求你時，你能欣然垂聽。」